

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

УДК 811.111'255:371.3 (0.43.3)

ТАРАСЕНКО
Марина Анатольевна

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МОДУЛЬНОЙ ТЕХНОЛОГИИ
(на материале англоязычного и русскоязычного
дипломатического дискурса)**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки)

Минск, 2017

Работа выполнена в учреждении образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель: **Пониматко Александр Петрович,**
кандидат педагогических наук, доцент, декан переводческого факультета, доцент кафедры, УО «Минский государственный лингвистический университет», кафедра методики преподавания иностранных языков

Официальные оппоненты: **Нижнева Наталья Николаевна,**
доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой, Белорусский государственный университет, кафедра английского языкознания филологического факультета

Маслов Юрий Всеволодович,
кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой, УО «Военная академия Республики Беларусь», кафедра иностранных языков

Оппонирующая организация **учреждение образования «Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина»**

Защита состоится 16 января 2018 года в 12.00 часов на заседании совета по защите диссертаций К 02.22.01 при учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, ауд. Б 202; e-mail info@mslu.by, телефон ученого секретаря: (017) 284-47-48.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».
Автореферат разослан 14 декабря 2017 года.

Ученый секретарь
совета по защите диссертаций,
кандидат педагогических наук,
доцент

Т. В. Попова

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время в Республике Беларусь реализуется многовекторная внешняя политика, направленная на развитие взаимовыгодных связей с государствами в различных регионах мира. В условиях расширения и углубления международных контактов в число приоритетных задач входит повышение качества подготовки будущих переводчиков в высших учебных заведениях страны. В этой связи особое внимание следует уделять обучению письменному переводу как одному из наиболее востребованных видов переводческих услуг.

Однако данные анкетирования, проведенного нами среди студентов 3 и 4 курсов факультета международных отношений Белорусского государственного университета (117 респондентов), а также результаты констатирующего среза (62 участника), свидетельствуют о том, что обучение письменному переводу осуществляется недостаточно успешно. Сложившаяся ситуация объясняется ориентированностью применяющейся методики преимущественно на лингвистические аспекты переводческого процесса, связанные с выявлением в тексте оригинала трудностей лексического и грамматического характера и выполнением межъязыковых трансформаций. В то же время при осуществлении предпереводческого и постпереводческого анализа, разработке переводческой стратегии недостаточно учитывается роль социального контекста и экстралингвистических факторов. В результате сопоставления данных анкетного опроса студентов и преподавателей переводческих дисциплин факультета международных отношений, анализа ошибок, допущенных студентами в ходе констатирующего среза, была подтверждена необходимость повышения эффективности обучения письменному переводу и определены основные направления исследования.

Во-первых, актуальной является потребность в создании и использовании в качестве теоретической основы обучения *модели переводческого процесса*, представляющей собой описание наиболее рационально организованной последовательности действий переводчика в рамках этапов работы над письменным текстом. Рациональная организация в данном случае подразумевает определение необходимого и достаточного перечня параметров предпереводческого и постпереводческого анализа, что позволит экономить время, затрачиваемое на перевод, и повысить качество получаемого продукта. Анализ преимуществ и недостатков подходов, применявшихся для моделирования переводческого процесса в ходе становления теории и практики перевода как науки, показал перспективность *дискурсивного подхода* (школа дидактики перевода Н. Н. Гавриленко) для создания подобной модели, так как

он позволяет осуществлять системный анализ текста оригинала и построение его смысла с опорой на социальный контекст.

Во-вторых, при подготовке переводчиков особую значимость приобретает определение компонентного состава *содержания обучения письменному переводу*. В рамках научных исследований, посвященных данной проблеме (В. Н. Комиссаров, С. А. Королькова, Т. В. Попова и др.), недостаточно изученным остается ряд вопросов. В частности, представляется целесообразным уточнить перечень знаний, навыков и умений, необходимых письменному переводчику; обозначить критерии разграничения навыков и умений, связанных с переводческой деятельностью; разработать критерии для методически обоснованной организации корпуса учебных текстов.

В-третьих, повышение результативности методики предполагает поиск более продуктивных способов взаимодействия участников образовательного процесса, структурирования учебного материала и распределения учебного времени. На современном этапе развития системы высшего образования необходимым инструментарием преподавателя являются педагогические технологии, представляющие собой «системную совокупность и порядок функционирования всех личностных, инструментальных и методологических средств, используемых для достижения педагогической цели» (М. В. Кларин). В контексте обучения письменному переводу наиболее перспективной представляется *модульная технология*, так ее использование позволяет осуществить блочно-модульное структурирование учебного материала в соответствии с этапами переводческого процесса и внедрить в образовательную практику разработанную нами модель. Кроме того, создаются возможности для целенаправленного развития умений самостоятельной учебно-познавательной деятельности будущих переводчиков.

Одним из требований образовательного стандарта Республики Беларусь для первой ступени высшего образования по специальности «Международные отношения» является развитие у будущих специалистов умений письменного перевода основных видов дипломатических документов. С учетом данного требования проверка функциональных характеристик предлагаемой модели и эффективности методики в целом проводилась на материале дипломатического дискурса. Отметим, что в рамках исследования разработана методика обучения *полному* письменному переводу, предусматривающему передачу смысловой информации текста оригинала без пропусков и сокращений.

Методологической основой диссертационного исследования является дискурсивный подход (Н. Н. Гавриленко, Д. А. Алферова), а также научные положения о моделировании переводческого процесса в теории перевода (В. Н. Комиссаров, З. Д. Львовская, Я. И. Рецкер, А. Д. Швейцер,

Д. Гервер, Дж. Кэтфорд, Ю. Найда, К. Райс); о механизмах смыслопостроения в психолингвистических исследованиях и когнитивной лингвистике (О. А. Алимуратов, Т. В. Ахутина, А. А. Залевская, А. А. Леонтьев); об интерпретации текста как продукта речевой деятельности в теории дискурса (Д. Г. Богушевич, Е. Г. Задворная, В. И. Карасик, Т. П. Карпилович, А. А. Кибрик, В. В. Макаров, Г. Н. Манаенко, И. Ф. Ухванова-Шмыгова, Т. А. ван Дейк, Э. Лакло, Ш. Муфф, П. Серио, Н. Феркло, М. Хэллидей); о системообразующих характеристиках дипломатического дискурса (Е. А. Вебер, Т. А. Волкова, А. С. Кожечева); об организации процесса подготовки будущих специалистов с использованием педагогических технологий и особенностях реализации модульной технологии обучения в высшей школе (В. П. Беспалько, Н. Б. Лаврентьева, Е. Г. Никитина, Е. С. Полат, Г. К. Селевко, М. А. Чошанов, П. А. Юцявичене).

Актуальность исследования определяется: необходимостью оптимизации переводческого процесса и отсутствием модели перевода, отображающей рационально организованную и упорядоченную последовательность действий письменного переводчика с позиций дискурсивного подхода; недостаточной разработанностью компонентного состава содержания обучения письменному переводу; потребностью в методике обучения письменному переводу с использованием ресурсов модульной технологии для организации более продуктивного взаимодействия между участниками образовательного процесса.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Связь работы с крупными научными программами и темами. Исследование осуществлялось в рамках плановой научной темы кафедры английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений Белорусского государственного университета «Формирование профессиональных иноязычных компетенций специалистов в области международных отношений и международного права» (№ госрегистрации 20120340 от 04.03.2011).

Цель исследования: теоретическое обоснование, разработка и экспериментально-опытная проверка методики обучения студентов письменному переводу с использованием модульной технологии для организации образовательного процесса.

Задачи исследования:

– разработать модель перевода письменных текстов, отображающую последовательность действий письменного переводчика с позиций

дискурсивного подхода;

- определить компонентный состав содержания обучения студентов письменному переводу;
- разработать методику обучения студентов письменному переводу и проверить ее эффективность на материале англоязычного и русскоязычного дипломатического дискурса в ходе экспериментально-опытного обучения.

Положения, выносимые на защиту:

1. При обучении письменному переводу целесообразно использовать дискурсивную модель переводческого процесса, в соответствии с которой последовательность действий переводчика включает:

- предпереводческий анализ, параметрами которого выступают дискурс-категории «адресант», «адресат», «коммуникативная цель», «коммуникативные стратегии», «хронотоп», «интертекстуальность», «структурность», «стилистическое единство и жанровый канон», что позволяет выявить необходимые для качественного выполнения перевода дискурсивные характеристики исходного текста;
- построение смысла исходного текста на основе смысловых структур его отдельных высказываний с учетом того, что более полному и точному отражению в сознании переводчика образа описываемой в высказывании ситуации и выявлению ее имплицитных компонентов способствует накопление необходимого объема предварительных знаний, в том числе, полученных с помощью предпереводческого анализа;
- воспроизведение смысловой информации исходного текста с помощью средств языка перевода с учетом дискурсивных характеристик и лексико-грамматических особенностей оригинала;
- постпереводческий анализ, направленный на определение корректности выбора языковых средств для актуализации вышеперечисленных дискурс-категорий, проверку полноты, точности и глубины воспроизведения смысловой информации, выявление нарушений норм и узуса языка перевода и исправление допущенных ошибок.

2. Содержание обучения студентов письменному переводу включает *предметный компонент*, а именно:

- корпус специально отобранных аутентичных текстов, методическая организация которых выполнена с учетом их коммуникативной направленности, сложности предметного содержания, развернутости логико-смысловой структуры, наличия лексических и грамматических особенностей, представляющих трудности для перевода, объема текстов;
- предметные, лингвистические, культурологические и дискурсивные знания, актуализирующие необходимый переводчику объем информации,

связанной с предметной областью исходного текста, его языковыми и социокультурными особенностями, дискурсивными характеристиками; а также *процессуальный компонент*, в который входят:

- навыки определения содержания дискурс-категорий как параметров предпереводческого анализа;
- навыки выбора и применения переводческих приемов при передаче дискурсивных характеристик и лексико-грамматических особенностей исходного текста;
- умения построения смысловых структур отдельных высказываний исходного текста и его общего смысла с опорой на результаты предпереводческого анализа;
- умения воспроизведения с помощью средств языка перевода смысловой информации исходного текста;
- умения выявления и коррекции допущенных ошибок в соответствии с требованием адекватности текста перевода тексту оригинала;
- умения самостоятельной учебно-познавательной деятельности (организационные, информационные, рефлексивные, аналитико-исследовательские, коммуникативные).

3. Повышению эффективности методики обучения студентов письменному переводу способствует использование:

- *дискурсивного подхода*, предусматривающего опору на социальный контекст в рамках переводческого процесса и поэтапно организованное взаимосвязанное обучение *коммуникативному, когнитивному и лингвистическому* аспектам деятельности письменного переводчика, что означает соотнесенность текстов с потенциальной переводческой ситуацией, учет когнитивных операций, совершаемых переводчиком в ходе смысловой обработки исходного текста и овладение приемами, необходимыми для выполнения межъязыковых трансформаций;
- *дискурсивной модели письменного перевода*, представляющей собой описание структуры и содержания переводческого процесса;
- *модульной технологии*, на основе которой осуществляется создание модульного курса обучения письменному переводу с учетом жанровой принадлежности текстов, выделение в составе учебного модуля блоков, соответствующих этапам переводческого процесса, а также развитие у будущих переводчиков вышеперечисленных умений самостоятельной учебно-познавательной деятельности;
- *комплекса дискурсивно-рецептивных* (нацеленных на обучение пониманию исходного текста на основе его анализа с помощью дискурс-категорий), *дискурсивно-репродуктивных* (ориентированных на овладение

переводческими приемами для передачи дискурсивных характеристик и лексико-грамматических особенностей исходного текста), *дискурсивно-продуктивных* (целью которых является обучение созданию в рамках переводческого процесса текста адекватного исходному) *упражнений*.

Научная новизна полученных результатов определяется тем, что в диссертации впервые:

- разрабатывается модель письменного перевода, основанная на положениях дискурсивного подхода к описанию переводческого процесса;
- осуществляется научно обоснованный отбор дискурс-категорий как параметров предпереводческого и постпереводческого анализа письменных текстов;
- определяются предметный и процессуальный компоненты содержания обучения письменному переводу с позиций дискурсивного подхода;
- предлагается методика обучения студентов письменному переводу, включающая комплекс дискурсивно-рецептивных, дискурсивно-репродуктивных и дискурсивно-продуктивных упражнений, интегрированных в специально разработанный модульный курс.

Личный вклад соискателя состоит в разработке методики обучения письменному переводу на основе дискурсивного подхода, выявлении особенностей применения модульной технологии в контексте подготовки письменных переводчиков, создании дискурсивной модели переводческого процесса. Теоретические положения и практические результаты исследования являются итогом самостоятельной работы соискателя.

Апробация результатов диссертации проходила на заседаниях кафедры методики преподавания иностранных языков МГЛУ, заседаниях кафедры английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений БГУ, заседаниях кафедры современных технологий перевода МГЛУ, а также на следующих научных конференциях и семинарах: 8-й Международной научно-методической интернет-конференции «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» (РУДН, г. Москва, 8–14 апреля 2013 г.); VII Международной конференции, посвященной 92-летию образования Белорусского государственного университета «Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам» (БГУ, г. Минск, 30 октября 2013 г.); ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета «Дни науки МГЛУ» (МГЛУ, г. Минск, 13–14 мая 2014 г.); Минском городском научно-практическом семинаре «Профессионально ориентированный иностранный язык: от обучения к эффективной коммуникации» (Академия управления при Президенте Республики Беларусь,

г. Минск, 20 мая 2014 г.); III Международной научной конференции «Молодые ученые в инновационном поиске (МГЛУ, г. Минск, 27–28 мая 2014 г.); Международной научно-практической конференции «Соизучение языка и культуры в системе современного языкового образования: подходы, проблемы, перспективы» (МГЛУ, г. Минск, 17–18 декабря 2014 г.); ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета «Дни науки МГЛУ» (МГЛУ, г. Минск, 23–24 апреля 2015 г.), IX Международной научной конференции «Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам» (БГУ, г. Минск, 29 октября 2015 г.), Международной научно-практической конференции «Современное языковое образование в контексте международных интеграционных процессов: состояние и перспективы» (МГЛУ, г. Минск, 17–18 декабря 2015 г.). Кроме того, разработанная автором диссертационного исследования методика применялась в 2015–2016 гг. в процессе преподавания дисциплин «Деловая и дипломатическая переписка на иностранном языке» и «Перевод по специальности» в Белорусском государственном университете, а также дисциплины «Письменный перевод (английский язык)» в Минском государственном лингвистическом университете, о чем свидетельствуют акты о практическом использовании результатов исследования.

Опубликованность результатов диссертации: Основные теоретические положения и практические результаты исследования отражены в 15 опубликованных работах. Из них 3 статьи в рецензируемых журналах (1,7 авторского листа), 4 статьи в научных периодических изданиях (2,2 авторского листа), 8 публикаций в сборниках материалов научно-методических конференций (1,3 авторского листа). Общий объем опубликованных работ составляет 5,2 авторского листа. Все публикации выполнены без соавторства.

Структура и объем диссертации:

Диссертационное исследование состоит из введения, общей характеристики работы, двух глав, заключения, библиографического списка, приложений. Полный объем диссертации составляет 204 листа, основной текст включает 112 листов. Работа содержит 5 приложений, в которых представлены образцы анкет, материалы срезов, результаты экспериментального и опытного обучения, проект модуля для обучения письменному переводу дипломатических документов. Общий объем приложений – 72 листа. Количество рисунков – 9 (из них 5 в основном тексте диссертации), таблиц – 28 (из них 12 в основном тексте диссертации). Библиографический список занимает 20 листов. Количество использованных библиографических источников – 273, собственных публикаций автора – 15.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы и обозначаются основные направления исследования. В **первой главе** «Теоретические основы обучения студентов письменному переводу» осуществляется анализ научных подходов к описанию переводческого процесса и моделей, разработанных на их основе; предлагается дискурсивная модель переводческого процесса; конкретизируются предметный и процессуальный компоненты содержания обучения студентов письменному переводу.

Разработка методики обучения письменному переводу предполагает опору на теоретически обоснованную модель переводческого процесса, описывающую его сущность и специфику. Проведенный анализ научных исследований в области создания подобных моделей показал, что ученые уделяют приоритетное внимание определенным составляющим переводческого процесса в зависимости от выбранных подходов. Так, в моделях, разработанных на основе *лингвистического подхода*, главной задачей является описание переводческих трансформаций в рамках контактирующих языковых систем. *Коммуникативный подход* направлен на выявление особенностей перевода как коммуникативного акта. *Когнитивные* и *психолингвистические* модели преимущественно отображают процессы, происходящие в сознании переводчика. Вместе с тем на современном этапе развития переводоведения требуется подход, позволяющий рассмотреть коммуникативный, когнитивный и лингвистический аспекты переводческого процесса в их взаимосвязи. Исходя из представления о *дискурсе* как о тексте с определенными правилами построения лингвистических единиц, порядок организации которых обусловлен когнитивными установками адресанта, коммуникативной ситуацией и контекстом (В. Е. Чернявская), нами предпринята попытка моделирования процесса перевода на основе *дискурсивного подхода*. **Дискурсивная модель письменного перевода**, отображающая последовательность действий переводчика на этапах восприятия и понимания исходного текста (ИТ), порождения текста перевода (ПТ) и его редактирования представлена на рисунке 1 стр. 9.

В предлагаемой модели особое внимание уделяется *предпереводческому анализу*. Нами исследованы различные точки зрения на его структуру (И. С. Алексеева, М. П. Брандес, Н. А. Каширина и др.), и обоснована необходимость четких и лаконичных формулировок выдвигаемых параметров, недопустимость повторного рассмотрения одних и тех же характеристик ИТ, важность соблюдения баланса между неполнотой и избыточностью актуализируемой переводчиком информации. В качестве параметров анализа использовались



Рисунок 1. - Дискурсивная модель перевода письменных текстов

дискурс-категории как фундаментальные характеристики ИТ, определяемые с учетом социального контекста. Отбор параметров осуществлялся на основе исследования их релевантности в рамках переводческого процесса, в результате чего в перечень были включены дискурс-категории «адресант», «адресат», «коммуникативная цель», «коммуникативные стратегии», «хронотон», «интертекстуальность», «структурность», «стилистическое единство и жанровый канон».

Степень релевантности того или иного параметра определялась наличием ошибок в ПТ, вызванных его игнорированием или недостаточным учетом. Так, ошибки при актуализации дискурс-категории «адресант» связаны с некорректной передачей авторской позиции, что приводит к

немотивированному ослаблению или усилению экспрессивного фона оригинала (Д. М. Бузаджи). В отношении дискурс-категории «адресат» следует отметить, что неверная оценка когнитивных возможностей получателей перевода становится причиной появления смысловых неясностей в ПТ. Игнорирование таких параметров анализа как «коммуникативная цель» и «коммуникативные стратегии» может повлечь нарушение коммуникативных намерений автора. При недостаточном внимании к категории «хронотоп» вероятны ошибки, связанные с использованием языковых средств для передачи темпоральных и пространственных характеристик текста оригинала. Пропуск интертекстуального элемента в ИТ (например, аллюзии или реминисценции) вследствие отсутствия у переводчика соответствующих фоновых знаний может привести к неточной передаче смысловой информации. Анализ структурных особенностей оригинала необходим для корректного выбора переводческих соответствий средствам связи между логико-смысловыми частями ИТ. Ошибки при актуализации дискурс-категории «*стилистическое единство и жанровый канон*» могут быть вызваны включением в ПТ иностилевых элементов, нарушением жанровых норм, неверным выбором языковых средств для передачи стилистических приемов автора.

В рамках моделирования переводческого процесса нами исследовались особенности построения переводчиком смысловой структуры высказывания. Смысл высказывания неоднороден и состоит из *пресуппозиционального, пропозиционального и инференциального компонентов* (О. А. Алимуратов). *Пресуппозиции*, необходимые для смыслопостроения, включают накопленный жизненный опыт переводчика, знание исходного языка и особенностей культуры, знания в предметной области переводимого текста, информацию, полученную в ходе предпереводческого анализа ИТ. Кроме того, важную роль играют контекстуальные пресуппозиции, на основе которых устанавливаются смысловые связи высказывания со смежными высказываниями и другими частями текста. *Пропозициональный компонент* формируется в ходе анализа объектов действительности в рамках ситуации-референта и существующих между ними связей и отношений. *Инференциальный компонент* связан с появлением дополнительных смысловых слоев, что в контексте переводческой деятельности предопределяет необходимость анализа потенциальных источников имплицитной информации: слов с коннотативным значением, реалий, неологизмов, иноязычных вкраплений, эллипсиса, аллюзий, игры слов и т. д. В ходе интегрирующих процессов, связанных со смысловыми структурами отдельных высказываний (поглощение, противопоставление, взаимодополнение, суммирование и др.), в

сознании переводчика создается ментальная структура, отражающая *общий смысл ИТ*.

В соответствии с точкой зрения Н. Д. Гальсковой и Н. И. Гез **содержание обучения студентов письменному переводу** рассматривалось как совокупность предметного и процессуального компонентов. В предметный компонент были включены *корпус специально отобранных и методически организованных аутентичных текстов*, а также *лингвистические, предметные, культурологические и дискурсивные знания*, необходимые письменному переводчику. В результате анализа научной литературы был сделан вывод о том, что *отбор и методическую организацию текстов* целесообразно осуществлять на основе принципов аутентичности, учета условий образовательного процесса и усложнения жанровой представленности текстов.

В рамках процессуального компонента содержания обучения письменному переводу с учетом качественных характеристик навыков, предложенных Е. И. Пассовым (автоматизированность, устойчивость, гибкость, сознательность и относительная сложность), были выделены:

- навыки определения содержания дискурс-категорий как параметров предпереводческого анализа;
- навыки выбора и применения переводческих приемов при передаче дискурсивных характеристик и лексико-грамматических особенностей ИТ.

Анализ действий переводчика с точки зрения их целенаправленности, динамичности, продуктивности, интегрированности, самостоятельности и иерархичности (качественные характеристики умений по Е. И. Пассову) позволил выделить:

- умения построения смысловых структур отдельных высказываний ИТ и его общего смысла с опорой на результаты предпереводческого анализа;
- умения воспроизведения с помощью средств языка перевода смысловой информации ИТ;
- умения выявления и коррекции допущенных ошибок в соответствии с требованием адекватности текста перевода тексту оригинала.

Кроме того, в процессуальный компонент содержания обучения письменному переводу были включены *умения самостоятельной учебно-познавательной деятельности* будущих переводчиков:

- *организационные*, связанные с постановкой индивидуальных целей обучения, выбором способов их достижения и распределением бюджета времени;
- *информационные*, предусматривающие целенаправленное использование информационных технологий для оптимизации переводческого процесса (в

частности, электронных словарей, корпусов текстов, программ переводческой памяти, сервисов параллельных текстов, метапоисковых и поисковых систем и т. д.);

- *рефлексивные*, предполагающие способность составлять аргументированное суждение о качестве письменного перевода;
- *аналитико-исследовательские*, заключающиеся в способности анализировать и применять на практике опыт профессиональных переводчиков;
- *коммуникативные*, предопределяющие готовность к общению и сотрудничеству с заказчиком, коллегами, экспертами, а также к обсуждению профессиональных проблем на переводческих форумах.

С нашей точки зрения, вышеизложенная концепция содержания обучения письменному переводу в наибольшей мере соответствует целям овладения данной учебной дисциплиной, так как в ее рамках представлен оптимальный объем знаний, навыков и умений с учетом их значимости и необходимости для будущих переводчиков.

Во **второй главе** «Методика обучения студентов письменному переводу с использованием модульной технологии» раскрывается сущность разработанной методики, описывается созданный комплекс упражнений, анализируются результаты апробации методики в ходе экспериментально-опытного обучения.

Разработанная методика основана на *дискурсивном подходе* и принципах учета социального контекста в ходе переводческого процесса, поэтапности обучения письменному переводу, взаимосвязанного обучения лингвистическому, коммуникативному и когнитивному аспектам деятельности переводчика.

Сущность *принципа учета социального контекста в ходе переводческого процесса* предопределяется оппозицией текст/дискурс, в рамках которой текст рассматривается как «независимое, изолированное, обособленное от ситуации законченное речевое произведение», а дискурс представляет собой «речевое произведение в ситуации реального общения» (В. Г. Борботько). Обучение письменному переводу с дискурсивных позиций предполагает отношение к тексту как к инструменту достижения целей общения и его погружение в социальный контекст для выявления релевантных для переводчика характеристик.

Принцип поэтапности обучения письменному переводу предопределяет наличие в ходе образовательного процесса этапов обучения:

- пониманию ИТ на основе предпереводческого анализа с использованием дискурс-категорий в качестве параметров;

- созданию ПТ с учетом дискурсивных характеристик и лексико-грамматических особенностей текста оригинала;
- редактированию ПТ на основе постпереводческого анализа с использованием дискурс-категорий в качестве параметров.

Многомерность понятия «дискурс» позволяет выделить в рамках дискурсивного подхода *принцип взаимосвязанного обучения когнитивному, коммуникативному и лингвистическому аспектам деятельности письменного переводчика.*

Когнитивный аспект связан с операциями на ментальном уровне, которые осуществляет переводчик. Разработанная нами методика предусматривает усвоение будущими переводчиками лингвистических, предметных, культурологических и дискурсивных знаний, что способствует формированию пресуппозиций, необходимых для успешного понимания ИТ. С учетом представления о смысле высказывания как о неоднородной структуре акцентируется внимание на необходимости оценки когнитивного потенциала получателей перевода и их способности к пониманию инференциального компонента смысла. Разъясняется прагматическая обусловленность приема «экспликация» и особенности его использования.

Обучение *коммуникативному аспекту* деятельности письменного переводчика также имеет важное значение. Зачастую тексты, предлагаемые преподавателями на занятиях по письменному переводу, невозможно соотнести с переводческой ситуацией: непонятно, кто мог бы являться заказчиком такого перевода, какова его цель, из какого источника взят текст. В этом случае предпереводческий анализ приобретает абстрактный характер, кроме того, затрудняется выбор нужного переводческого приема из нескольких возможных. Таким образом, анализ текстов целесообразно осуществлять с учетом потенциальной переводческой ситуации и прагматических установок заказчика (получателя перевода).

Что касается *лингвистического аспекта* деятельности письменного переводчика, в контексте обучения письменному переводу он является наиболее разработанным, представленным в большинстве учебников и пособий. Значимость овладения приемами лексических и грамматических трансформаций нельзя отрицать, однако это лишь уровень навыков, являющихся базовыми для умений воспроизведения с помощью средств языка перевода смысловой информации ИТ.

Для организации образовательного процесса нами используется **модульная технология**. В исследовании представлены ее научный (анализ опыта применения технологии в высшей школе), формально-описательный (описание алгоритма взаимодействия субъектов

образовательного процесса) и процессуально-действенный (непосредственное осуществление образовательного процесса в рамках экспериментально-опытного обучения) аспекты (Г. В. Селевко).

Как показал анализ учебников и учебно-методических пособий, посвященных обучению письменному переводу (М. А. Аполлова, М. Ю. Семенова, Т. А. Казакова, Т. Н. Мальчевская и др.), их содержание в большинстве случаев направлено на рассмотрение лингвистических аспектов переводческого процесса, при этом теоретический материал сопровождается упражнениями на перевод предложений и текстов, в которых представлены определенные лексические и грамматические трудности. Ряд авторов (В. В. Алимов, О. В. Петрова и др.) считает целесообразной организацию учебных текстов по тематическому принципу, уделяя особое внимание овладению будущими переводчиками лексическими единицами, соответствующими заявленной тематике. С нашей точки зрения, более эффективной является такая организация учебного материала, в рамках которой каждый модуль посвящен обучению переводу текстов определенной жанровой принадлежности, так как именно в этом случае реализуется возможность целенаправленного обучения передаче с помощью переводческих приемов дискурсивных характеристик и лексико-грамматических особенностей текстов, обладающих общими жанровыми признаками. *Состав модуля* при обучении письменному переводу должен способствовать не только решению дидактических задач, но и отражать этапы переводческого процесса, что достигается путем включения в него целевого блока, информационного блока, блока построения смысла ИТ, блока воспроизведения смысла ИТ с помощью средств языка перевода, блока проверки и коррекции результатов перевода, блока контроля изученного материала.

Кроме того, модульная технология предусматривает целенаправленное развитие вышеперечисленных умений самостоятельной учебно-познавательной деятельности и акцент на самостоятельную работу как доминирующий аспект образовательного процесса, взаимодействие между преподавателем и студентами на диалоговой основе, отказ от авторитарного стиля ведения занятий и опору на тезис о множественности переводческих решений.

В рамках методики обучения письменному переводу на материале дипломатического дискурса был разработан **комплекс упражнений** (см. таблицу 1 на стр. 15–16). Начальному этапу обучения соответствуют дискурсивно-рецептивные упражнения, которые, в свою очередь, подразделяются на *ознакомительные*, *репрезентирующие* и *смыслоконструирующие*. Целью *ознакомительных* упражнений является овладение лингвистическими, предметными, культурологическими и дискурсивными знаниями о текстах, представляющих определенный жанр

Таблица 1. – Комплекс упражнений для обучения студентов письменному переводу на материале дипломатического дискурса

<i>Этап переводческого процесса</i>	<i>Этап процесса обучения</i>	<i>Дидактические цели</i>	<i>Компонент модуля</i>	<i>Упражнения</i>	
				<i>Типы</i>	<i>Виды</i>
Восприятие и понимание ИТ	Обучение пониманию ИТ на основе предпереводческого анализа с использованием дискурс-категорий в качестве параметров	– овладение лингвистическими, предметными, культурологическими и дискурсивными знаниями, необходимыми для перевода текстов определенной жанровой принадлежности	Информационный блок	Дискурсивно-рецептивные	Ознакомительные
		– формирование навыков определения содержания дискурс-категорий как параметров предпереводческого анализа	Блок построения смысла ИТ		Репрезентирующие
		– развитие умений построения смысловых структур отдельных высказываний ИТ и его общего смысла с опорой на результаты предпереводческого анализа			Смыслоконструирующие

Продолжение таблицы 1

Порождение ПТ	Обучение созданию ПТ с учетом дискурсивных характеристик оригинала	– формирование навыков выбора и применения переводческих приемов при передаче дискурсивных характеристик и лексико-грамматических особенностей ИТ	Блок воспроизведения смысла ИТ с помощью средств языка перевода	Дискурсивно-репродуктивные	Ориентированные на передачу коммуникативной направленности, структурной организации, стилистического оформления, лексических и грамматических особенностей ИТ
		– развитие умений воспроизведения смысловой информации ИТ			Смысловербализующие
Редактирование ПТ	Обучение редактированию ПТ на основе постпереводческого анализа с использованием дискурс-категорий в качестве параметров	– развитие умений выявления и коррекции допущенных ошибок в соответствии с требованием адекватности текста перевода тексту оригинала	Блок проверки и коррекции результатов перевода	Дискурсивно-продуктивные	Корректировочные

дипломатического дискурса. Данные сведения предлагаются в виде мини-лекции в рамках информационного блока модуля. *Репрезентирующие* упражнения направлены на формирование навыков определения содержания дискурс-категорий как параметров предпереводческого анализа. Так, например, обучающиеся осуществляют поиск в ИТ речевых формул, отражающих коммуникативные намерения адресата, интертекстуальных элементов, логических коннекторов, формирующих логико-смысловую структуру текста и т. д. *Смыслоконструирующие* упражнения предполагают развитие умений построения смысловых структур отдельных высказываний и общего смысла ИТ. Эти упражнения направлены на устранение смысловых неясностей в ИТ, актуализацию фоновых знаний, выявление источников имплицитной информации и т. д. *Дискурсивно-репродуктивные* упражнения соотносятся с репродуктивной деятельностью переводчика, связанной с передачей с помощью переводческих приемов дискурсивных характеристик и лексическо-грамматических особенностей ИТ. *Дискурсивно-репродуктивный* тип упражнений включает *смысловербализующие* и *корректировочные* упражнения, первые из которых предполагают письменный перевод текстов и составление комментария, в котором содержится обоснование переводческих решений. В ходе выполнения *корректировочных* упражнений студенты проводят постпереводческий анализ текста, выявляя и исправляя языковые, смысловые и дискурсивные ошибки в собственном и других переводах.

Экспериментально-опытная проверка разработанной методики включала следующие этапы: 1) подготовительный этап (2012–2013 уч. г.); 2) экспериментальное обучение (2013–2014 уч. г.); 3) опытное обучение (2014–2015 / 2015–2016 уч. гг.). Для выявления уровня усвоения знаний, сформированности навыков и развития умений письменного перевода на 4 курсе факультета международных отношений Белорусского государственного университета был проведен констатирующий срез, в котором приняли участие 62 студента. Как показали результаты среза, 72 % испытуемых допустили ошибки при передаче с помощью средств языка перевода ключевой коммуникативной стратегии дипломатических заявлений – стратегии убеждения (неверный выбор переводческих соответствий для эмоционально окрашенной и оценочной лексики, некорректная передача речевых формул со значением убеждения и призыва к действию). В 63 % работ присутствовали ошибки, связанные с искажением смысла исходных высказываний (смысловые неточности, возникшие вследствие некорректной передачи когнитивной информации). Кроме того, были отмечены ошибки, обусловленные несоблюдением норм лексической сочетаемости (42 % работ), включением в

ПТ иноязычных элементов (37 % работ), неверным выбором в языке перевода логических коннекторов для связи частей текста (23 % работ).

Для *экспериментального* обучения были выбраны две группы студентов: контрольная и экспериментальная, по 12 человек в каждой. Была сформулирована *гипотеза* о том, что обучение студентов письменному переводу будет более успешным, если оно осуществляется с использованием:

- дискурсивной модели переводческого процесса, определяющей содержание этапов работы над письменным текстом;

- модульной технологии, предполагающей блочно-модульное структурирование учебного материала и создание возможностей для целенаправленного развития умений самостоятельной учебно-познавательной деятельности будущих переводчиков;

- специально разработанного комплекса дискурсивно-рецептивных, дискурсивно-репродуктивных и дискурсивно-продуктивных упражнений.

Для оценки письменных работ студентов применялись следующие критерии: *критерий полноты, точности и глубины воспроизведения смысла ИТ (Кптгс)*, *критерий адекватности передачи дискурсивных характеристик ИТ (Капдх)*, *критерий соблюдения норм и узуса языка перевода (Кснуп)*. Качество ПТ оценивалось, исходя из объема ошибок, выявленных в результате его анализа по данным критериям. Объем ошибок рассчитывался по формуле $V = k_1 \times m_1 + k_2 \times m_2 + k_3 \times m_3$, где k_1, k_2, k_3 – коэффициенты значимости ошибок, а m_1, m_2, m_3 – количество ошибок соответствующего характера в тексте перевода. Наиболее значимыми являлись смысловые ошибки, так как степень их негативного влияния на качество полученного текста была максимальной. Им присваивался условный коэффициент от 1,5 до 2,5. Ошибкам, допущенным при актуализации дискурс-категорий, присваивался коэффициент от 0,75 до 1,5, языковым ошибкам – от 0,25 до 0,75.

Сравнение результатов диагностирующего, промежуточного и контрольного срезов в контрольной и экспериментальной группах свидетельствовало о значимых изменениях показателей в ходе эксперимента. К концу обучения средний показатель объема смысловых ошибок (*Кптгс*) в контрольной группе составил 0,50, а в экспериментальной группе – 0,25. Средний показатель объема дискурсивных ошибок (*Капдх*) в контрольной и экспериментальной группах составил 0,73 и 0,45 соответственно. Что касается объема языковых ошибок (*Кснуп*), была также зафиксирована существенная разница между результатами групп: показатель контрольной группы – 0,31, экспериментальной – 0,18.

В 2014–2015 / 2015–2016 уч. гг. проводилось *опытное* обучение, в ходе которого проверялась эффективность разработанной методики. В нем

приняли участие 86 студентов 4 курса факультета международных отношений БГУ (специальность «международные отношения»). Количество учебных часов составило 48 часов (по 4 часа в неделю). К концу обучения средний показатель объема ошибок значительно уменьшился (объем смысловых ошибок снизился с 1,87 до 0,31, дискурсивных ошибок – с 2,12 до 0,50, языковых ошибок – с 0,87 до 0,19). Для проверки результатов экспериментально-опытного обучения была проведена статистическая обработка полученных данных с использованием критерия знаков G, которая подтвердила их достоверность.

Итоги экспериментально-опытного обучения позволяют сделать вывод о том, что достижению обучающимися высокого уровня усвоения знаний, сформированности навыков и развития умений письменного перевода способствует моделирование переводческого процесса с позиций дискурсивного подхода и применение модульной технологии обучения, что позволяет в значительной мере оптимизировать содержание этапов переводческого процесса, обеспечивает высокую степень самостоятельности студентов и рациональное распределение учебного времени и ресурсов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основные научные результаты диссертации

В ходе выполнения диссертационного исследования решены следующие *теоретические задачи*:

1) разработана *дискурсивная модель письменного перевода*, отображающая переводческий процесс в виде рационально организованной и упорядоченной последовательности действий переводчика, объектом деятельности которого выступает текст, соотнесенный с социальным контекстом и ситуацией общения, построение и вербализация смысла которого происходит с учетом его дискурсивных характеристик [3; 4; 5; 7; 8; 14];

2) определен *состав содержания обучения письменному переводу*: в *предметный компонент* содержания включены предметные, лингвистические, культурологические и дискурсивные знания переводчика и корпус специально отобранных и методически организованных аутентичных текстов, *процессуальный компонент* составляют навыки определения содержания дискурс-категорий как параметров предпереводческого анализа; навыки выбора и применения переводческих приемов при передаче дискурсивных характеристик и лексико-грамматических особенностей исходного текста; умения построения смысловых структур отдельных высказываний исходного

текста и его общего смысла с опорой на результаты предпереводческого анализа; умения воспроизведения с помощью средств языка перевода смысловой информации исходного текста; умения выявления и коррекции допущенных ошибок в соответствии с требованием адекватности текста перевода тексту оригинала; а также организационные, информационные, рефлексивные, аналитико-исследовательские и коммуникативные умения самостоятельной учебно-познавательной деятельности будущих переводчиков [1; 2; 6; 9];

3) выявлены научный, формально-описательный и процессуально-действенный аспекты *модульной технологии* в контексте обучения письменному переводу, определен состав модуля, включающий целевой блок, информационный блок, блок построения смысла исходного текста, блок воспроизведения смысла исходного текста с помощью средств языка перевода, блок проверки и коррекции результатов перевода, блок контроля изученного материала [10; 11; 12];

4) разработана *методика обучения студентов письменному переводу*, основанная на положениях дискурсивного подхода и предусматривающая выделение последовательных этапов обучения, учет социального контекста в рамках переводческого процесса, взаимосвязанное обучение коммуникативному, лингвистическому и когнитивному аспектам деятельности письменного переводчика [10; 15].

Указанные теоретические положения позволили получить следующие *практические результаты*:

1) разработана процедура предпереводческого и постпереводческого анализа письменных текстов с использованием необходимого и достаточного перечня параметров, в качестве которых в результате научно обоснованного отбора заявлены дискурс-категории «адресант», «адресат», «коммуникативная цель», «коммуникативные стратегии», «хронотоп», «интертекстуальность», «структурность», «стилистическое единство и жанровый канон»;

2) сформирован корпус англоязычных и русскоязычных текстов дипломатических документов на основе принципов аутентичности и учета условий образовательного процесса, а также выполнена методическая организация текстов с учетом их коммуникативной направленности, сложности предметного содержания, развернутости логико-смысловой структуры, наличия лексических и грамматических особенностей, представляющих трудности для перевода, объема текстов;

3) разработан и апробирован модульный курс, состоящий из учебных модулей, направленных на обучение письменному переводу договоров и международных соглашений, односторонних юридических актов,

учредительных актов, резолюций и протоколов ООН и других международных организаций, итоговых документов международных переговоров, визитов, международных конференций, документов дипломатической переписки;

4) разработан и апробирован комплекс дискурсивно-рецептивных, дискурсивно-репродуктивных и дискурсивно-продуктивных упражнений, обеспечивающий целенаправленное усвоение знаний, формирование навыков и развитие умений письменного перевода.

Экономическая эффективность проведенного исследования заключается в том, что разработанная методика закладывает прочные основы в виде знаний, навыков и умений письменного перевода и способствует эффективной подготовке будущих специалистов к целенаправленной и компетентной защите государственных интересов в сфере международного сотрудничества.

Рекомендации по практическому использованию результатов

Разработанная методика может быть использована при обучении письменному переводу в высших учебных заведениях. Представляется перспективным применение предлагаемой дискурсивной модели как теоретической основы при обучении письменному переводу текстов различной стилевой и жанровой принадлежности. Модульный курс обучения письменному переводу дипломатических документов может быть использован в рамках подготовки специалистов в сфере международных отношений.

В дальнейшем результаты исследования могут найти применение при разработке модульного курса обучения письменному переводу в виртуальной образовательной среде.

СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Статьи в рецензируемых научных журналах

1. Тарасенко, М. А. Система знаний, навыков и умений в контексте обучения студентов письменному переводу дипломатических документов / М. А. Тарасенко // Вестник Минского гос. лингвист. ун-та. Сер. 2. Педагогика, психология, методика преподавания иностранных языков. – 2014. – № 2 (26). – С. 126–133.

2. Тарасенко, М. А. Содержание обучения студентов письменному переводу на основе модульной технологии / М. А. Тарасенко // Вестник Минского гос. лингвист. ун-та. Сер. 2. Педагогика, психология, методика преподавания иностранных языков. – 2015. – № 1 (27). – С. 130–135.

3. Тарасенко, М. А. Восприятие и понимание письменного дискурса в контексте переводческой деятельности / М. А. Тарасенко // Вестник Пятигорского государственного университета. – 2015. – №3. – С. 121–127.

Статьи в сборниках научных работ

4. Тарасенко, М. А. Дискурсивные характеристики письменной дипломатической коммуникации / М. А. Тарасенко // Актуальные вопросы филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков: сб. науч. тр. Вып. 1; редкол.: В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2013. – С. 115–121.

5. Тарасенко, М. А. Дискурс-анализ как основа переводческого процесса / М. А. Тарасенко // Актуальные вопросы филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков: сб. науч. тр. Вып. 2; редкол.: В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2014. – С. 101–109.

6. Тарасенко, М. А. Стратегии перевода vs. модель перевода / М. А. Тарасенко // Актуальные проблемы перевода : сб. науч. ст. / редкол.: Т. Ф. Иванова (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2014. – С. 38–47.

7. Тарасенко, М. А. Дипломатический дискурс как объект письменного перевода / М. А. Тарасенко // Языковая парадигма и инновационные технологии в профессионально-ориентированном обучении иностранным языкам в высшей школе : сб. науч. ст. : / под общ. ред. И. Н. Ивашкевич. – Минск: Колорград, 2015. – С. 137–146.

Материалы и тезисы докладов научных конференций

8. Тарасенко, М. А. Сравнительная характеристика основных подходов к моделированию процесса перевода / М. А. Тарасенко // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам : материалы VII Международной научной конференции, посвящ. 92-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 30 окт. 2013 г. / редкол. : В. Г. Шадурский [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2013. – С. 91–92.

9. Тарасенко, М. А. Информационно-технологическая компетенция переводчика дипломатических документов / М. А. Тарасенко // Соизучение языка и культуры в системе современного языкового образования: подходы, проблемы, перспективы : материалы Междунар. науч.- практ. конф., Минск, 17 – 18 дек. 2014 г. : в 2 ч. / редкол. Н. П. Баранова [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2015. – Ч. 2. – С. 50–52.

10. Тарасенко, М. А. Организация самостоятельной работы при обучении студентов письменному переводу на основе модульной технологии / М. А. Тарасенко // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов ун-та, 13 – 14 мая 2014 г. : в 5 ч. / Минский гос. лингвист. ун-т ; отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2014. – Ч. 1. – С. 226–227.

11. Тарасенко, М. А. Обучение студентов письменному переводу дипломатических документов на основе модульной технологии /

М. А. Тарасенко // Профессионально ориентированный иностранный язык: от обучения к эффективной коммуникации : материалы гор. науч.-практ. семинара, Минск, 20 мая 2014 г. / редкол.: И. И. Ганчеренок (отв.ред.) [и др.]. – Минск : Акад. упр. при Президенте Респ. Беларусь, 2014. – С. 113–114.

12. Тарасенко, М. А. Проектирование модуля при обучении письменному переводу / М. А. Тарасенко // Молодые ученые в инновационном поиске : материалы III Междунар. науч. конф., Минск, 27-28 мая 2014 г. : в 2 ч. / отв. ред. Т. П. Карпилович. – Минск : МГЛУ, 2015. – Ч. 2. – С. 147–151.

13. Тарасенко, М. А. Инновационные технологии обучения студентов письменному переводу / М. А. Тарасенко // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов ун-та, 23–24 апр. 2015 г. : в 5 ч. / Минский гос. лингвист. ун-т ; отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2015. – Ч. 1. – С. 165–166.

14. Тарасенко, М. А. Особенности порождения текста перевода в рамках дискурсивного подхода / М. А. Тарасенко // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам : материалы IX Международной научной конференции, посвящ. 94-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 29 окт. 2015 г. / редкол. : В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск : РИВШ, 2016. – С. 77–79

15. Тарасенко, М. А. Критерии оценки качества письменного перевода / М. А. Тарасенко // Современное языковое образование в контексте международных интеграционных процессов: состояние и перспективы: материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 17 – 18 дек. 2015 г. : в 2 ч. / отв. ред. Т. П. Леонтьева. – Минск : МГЛУ, 2017. – Ч. 1. – С. 259–262.

РЕЗЮМЕ

Тарасенко Марина Анатольевна

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МОДУЛЬНОЙ ТЕХНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО И РУССКОЯЗЫЧНОГО ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)

Ключевые слова: Обучение письменному переводу, модульная технология, дискурсивный подход, дискурсивная модель переводческого процесса, дипломатический дискурс.

Цель исследования: теоретическое обоснование, разработка и экспериментально-опытная проверка методики обучения студентов письменному переводу с использованием модульной технологии для организации образовательного процесса.

Методы исследования: анкетирование, наблюдение, тестирование, экспериментально-опытное обучение, статистическая обработка данных.

Полученные результаты и их новизна

Впервые разработана дискурсивная модель переводческого процесса. Осуществлен научно обоснованный отбор дискурс-категорий как параметров предпереводческого и постпереводческого анализа. Определен компонентный состав содержания обучения письменному переводу и уточнены критерии для методически обоснованной организации корпуса учебных текстов. Предложена методика обучения студентов письменному переводу с использованием модульной технологии.

Практическая значимость исследования и область применения

Разработанная методика может применяться при обучении письменному переводу в высших учебных заведениях. Дискурсивная модель переводческого процесса может использоваться в рамках таких учебных дисциплин как «Теория перевода», «Основы переводоведения». Модульный курс обучения письменному переводу дипломатических документов может найти применение в рамках подготовки специалистов в сфере международных отношений.

РЭЗІЮМЭ

Тарасенка Марына Анатольеўна

НАВУЧАННЕ СТУДЭНТАЎ ПІСЬМОВАМУ ПЕРАКЛАДУ З ВЫКАРЫСТАННЕМ МОДУЛЬНАЙ ТЭХНАЛОГІІ (НА МАТЭРЫЯЛЕ АНГЛАМОЎНАГА І РУСКАМОЎНАГА ДЫПЛАМАТЫЧНАГА ДЫСКУРСУ)

Ключавыя словы: Навучанне пісьмоваму перакладу, модульная тэхналогія, дыскурсіўны падыход, дыскурсіўная мадэль перакладчыцкага працэсу, дыпламатычны дыскурс.

Мэта даследавання: тэрэтычнае абгрунтаванне, распрацоўка і эксперыментальна-доследная праверка метадыкі навучання студэнтаў пісьмоваму перакладу з выкарыстаннем модульнай тэхналогіі.

Метады даследавання: анкетаванне, назіранне, тэставанне, эксперыментальна-доследнае навучанне, статыстычная апрацоўка дадзеных.

Атрыманыя вынікі і іх навізна

Упершыню распрацавана дыскурсіўная мадэль перакладчыцкага працэсу. Выкананы навукова абгрунтаваны адбор дыскурс-катэгорый як параметраў прадперекладчыцкага і постперекладчыцкага аналізу. Вызначаны кампанентны склад навучання пісьмоваму перакладу тэкстаў і ўдакладнены крытэрыі для метадычна абгрунтаванай арганізацыі корпуса навучальных тэкстаў. Прапанавана метадыка навучання студэнтаў пісьмоваму перакладу з выкарыстаннем модульнай тэхналогіі.

Практычная значнасць даследавання і галіна прымянення

Распрацаваная метадыка можа ўжывацца пры навучанні перекладу ў вышэйшых навучальных установах. Дыскурсіўная мадэль перакладчыцкага працэсу можа выкарыстоўвацца ў рамках такіх навучальных дысцыплін як «Тэорыя перакладу», «Асновы перакладазнаўства». Модульны курс навучання пісьмоваму перакладу дыпламатычных дакументаў можа знайсці прымяненне ў рамках падрыхтоўкі спецыялістаў у сферы міжнародных адносін.

SUMMARY

Marina A. Tarasenko

THE USE OF MODULAR TECHNOLOGY IN TEACHING TRANSLATION TO UNIVERSITY STUDENTS (ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND RUSSIAN DIPLOMATIC DISCOURSE)

Keywords: Teaching translation, modular technology, discursive approach, discursive model of translation process, diplomatic discourse.

The aim of the research: theoretical substantiation, elaboration and experimental verification of methods for teaching translation to university students with the use of modular technology.

Research methods: questionnaire survey, observation, testing, pilot and experimental teaching, statistical processing of data.

The results obtained and their scientific novelty

For the first time a discursive model of translation process has been developed. A scientifically based selection of discourse categories as parameters of pre-translation and post-translation analysis have been carried out. The components of the content of teaching translation have been defined. The criteria for a methodically sound organization of the corps of training texts have been specified. The methodology for teaching translation to students with the use of modular technology has been worked out.

The practical value of the research and the spheres of application

The developed methodology can be used for teaching translation in higher educational institutions. The discursive model of translation process can be applied within the framework of such academic disciplines as “Theory of Translation”, “Translation Studies”. The modular course of translation of diplomatic documents can be used to train specialists in the field of international relations.

Научное издание

Тарасенко Марина Анатольевна

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МОДУЛЬНОЙ ТЕХНОЛОГИИ
(на материале англоязычного и русскоязычного
дипломатического дискурса)**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки)

Ответственный за выпуск *М. А. Тарасенко*

Подписано в печать 14.12.17. Формат 60×84¹/₁₆. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.
Ризография. Усл. печ. л. 1,86. Уч.-изд. л. 1,44. Тираж 100 экз. Заказ 80.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский
государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной
регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2014 г. №
1/337. ЛП № 02330/458 от 23.01.2014 г.

Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.